

Поговорка – цветочек, пословица – ягодка

Мудрые народные изречения, фразеологизмы, пословицы и поговорки украшают собой речь. Один из богатейших пластов современной фразеологии – обороты, связанные с социальной и политической жизнью страны. К ним относятся и терминологические наименования явлений социальной и политической жизни, и традиционные фразеологизмы, используемые политиками, и крылатые слова и выражения, принадлежащие тому или иному политику. Кто не помнит цитаты Леонида Брежнева «Экономика должна быть экономной» или знаменитых «черномырдинок»?

Владимир Путин в интервью тоже часто употребляет фразеологизмы, обороты, отсылки к литературе, которые могут показаться чуждыми иностранному восприятию. И зачастую переводчики не понимают или искажают смысл, из-за чего повторяется история знаменитой «кузькиной матери».

«У нас есть такая пословица: нечего на зеркало пенять, если рожа кривая», – од-

нажды отметил Путин, подчеркнув при этом, что к собеседнику обидные слова не относятся, просто выражение такое. Оно обыгрывается в басне Ивана Крылова «Зеркало и обезьяна», а Николай Гоголь выбрал его в качестве эпиграфа к пьесе «Ревизор». Увы, эту пословицу, не сумев подобрать аналога, перевели дословно, так что она, несмотря на предупреждение Путина, всё же прозвучала достаточно оскорбительно: «не стоит злиться на зеркало, если сам уродлив» и в таком виде разлетелась по ряду новостных изданий США.

Цитата «что-то с памятью моей стало», взятая из известной песни Роберта Рождественского «За себя и за того парня», написанной в 1976 году, тоже была переведена на английский язык дословно и без каких-либо обозначений и отсылок находится на сайте NBC. Довольно обидно это наблюдать, тем более в год юбилея Рождественского.

Ни слова в расшифровках NBC не сказано и о совете Путина в ответ на жалобу на кибератаки обратиться в Междуна-

родную лигу сексуальных реформ. Это прямая цитата из «Золотого тельца» Ильфа и Петрова – и вновь ни единого пояснения. Не зная контекста, западное толерантное общество может весьма неправильно истолковать такое предложение!

«У нас достаточно низкий уровень перевода с русского на английский. Особенно большая проблема в плане таких фраз из вашего кино и сериалов. Очень часто наши переводчики их не понимают, даже если человек выходец из Советского Союза», – сетует политический обозреватель Джон Вароли.

А вот русские и корейцы ближе к тому, чтобы достичь понимания! В 2017 году Владимир Путин вместе с лидерами 29 стран принял участие в саммите «Один пояс, один путь». Си Цзиньпин, глава КНР, в изысканно восточной манере наметнул, что им с Путиным надо встречаться чаще: «Русская пословица гласит: «Одна ласточка не делает весны», а у нас говорят: «Одно дерево – ещё не лес».

Бывает и так, что образные выраже-

ния могут указывать на невежество тех, кто их использует. Так, знаменитая цитата «о мёртвых либо хорошо, либо ничего» – сокращение высказывания древнегреческого политического деятеля Хилона, который жил в VI веке до нашей эры: «О мёртвых либо хорошо, либо ничего, кроме правды». Однако министр иностранных дел Украины Павел Климкин, объясняя протест его страны против заявления председателя Совбеза ООН в связи с кончиной постпреда РФ Виталия Чуркина, сослался на это выражение, назвав его «украинской пословицей». Не стоит так уж откровенно приписывать себе чужие достижения, тем более что украинский язык богат меткими выражениями не меньше, чем латинский. Вот, например, замечательная поговорка: Не хай буде гречка, только не спор». На фоне обострившихся отношений с Украиной и постоянного дефицита этой ценной крупы она как никогда актуальна.

Александра Смирнова

Донбасс в беде не оставим!

В столичном районе Хамовники начинается проведение гуманитарной акции «Поможем сражающемуся Донбассу»

Коммунисты всемерно содействуют делу освобождения Новороссии от бандеровского ига, защите Русского мира. Оказание гуманитарной помощи Донбассу, его героическим защитникам, труженикам тыла, простым жителям ДНР и ЛНР, несомненно, является важной составляющей. Только это даст народу сражающихся республик шанс на обретение нормальной жизни и, соответственно, на достижение стратегической цели.

Активисты местного партийного отделения КПРФ «Ленинское» на протяжении длительного периода вплотную работают по обозначенному направлению. Многие его представители приняли участие в прошедшем 30 июня 2022 года собрании жителей района Хамовников, по результатам которого был сформирован Организационный комитет по организации гуманитарной акции «Поможем сражающемуся Донбассу». Его председателем избрали Алексея Оборотова, в состав Координационного бюро Оргкомитета вошли Олег Бурцев, Олег Долгополов, Константин Жуков, Константин Иванов, Ирина Кустова, Никита Чекулин.

В принятом Оргкомитетом обращении к жителям района Хамовники содержится призыв принять добровольное участие в акции по оказанию содействия Центральной городской больнице Стаханова (ЛНР).

Информацию о порядке приёма пожертвований можно получить по телефону 8 499 245 33 72



Вернём пенсионерам продуктовые сертификаты!

«Экономия на пенсионерах», о которой я часто говорю с трибуны Думы, увы, обретает все более конкретные формы. На неделе ко мне от разных людей стали поступать сигналы, что органы соцзащиты прекратили выдачу продуктовых сертификатов нуждающимся. Сертификат номиналом 2000 баллов давал право купить в сетевых магазинах продуктов на 2000 рублей. Эта мера соцпомощи действовала еще с лужковских времен и была довольно востребованной.

За прошлый год 10 402 человека в моем избирательном округе обратились за продсертификатами. Это неудивительно, из 3 млн пожилых москвичей 2,1 млн получают социальные выплаты до 21 193 рублей, то есть живут на границе бедности.

Любые неплановые расходы отбрасывают людей в нищету: пошатнулось здоровье – надо покупать хорошие лекарства, вышел из строя холодильник – надо платить мастеру за ремонт, вышел срок водосчетчиков – надо менять, чтобы не накрутили тариф и т.д. Сами пенсионеры говорят: «Эти 2000 баллов на продукты иной раз помогают дотянуть до пенсии».

Чтобы разобраться в ситуации, моя команда сделала обход по отделениям соцзащиты, поговорила с пенсионерами и соцработниками, выяснила, что продуктовые сертификаты отменены Постановлением Правительства Москвы № 213-ПП.

Денежную помощь оставили, но ввели целый ряд новых ограничений, основные из них: Размер помощи по бедности ограничен 10 000 рублей.

За помощью можно обра-



щаться не чаще одного раза в 5 лет.

Если есть банковский счет, то на нем не должно лежать больше 30 000 рублей (или 1,5 прожиточных минимума, как указано в Постановлении)

Вот такая получается «забота о стариках». Видимо, мэрия считает, что 10 000 рублей выплаты на 5 лет вперед гарантированно защитят от бедности.

При этом власти ужесточают и без того сложную систему социальной помощи, которая и раньше отсеивала значительную часть нуждающихся. В прошлом году все неправомерные отказы в соцпомощи, где люди ко мне обратились, были пересмотрены. Но теперь поводов для отказа стало еще больше. Кстати, в официальных комментариях

случившееся называют «усилением адресности».

Считаю, что продуктовые сертификаты малоимущим пенсионерам должны быть возвращены, а условия оказания государственной материальной помощи надо облегчать. Я обязательно буду поднимать этот вопрос с парламентской трибуны на осенней сессии. И тут мне очень понадобится Ваша помощь. Если Вы или Ваши родители, родственники, знакомые столкнулись с отказом в оказании социальной помощи, денежных пособий или продуктовых сертификатов, обязательно пишите мне: elena@yanchuk.moscow.

Иногда приходится заставлять государство быть социальным!

Елена Янчук,
депутат Мосгордумы

ПРАВДА москвы

Учредитель: МОСКОВСКОЕ ГОРОДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ политической партии «КОММУНИСТИЧЕСКАЯ ПАРТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ».
Тел. 8-499-257-56-38.

Главный редактор Н.Г. Веселова

Газета зарегистрирована в Управлении Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Москве и Московской области.
Свидетельство о регистрации СМИ ПИ №ТУ 50-879 от 21 декабря 2010 г.
Адрес редакции: 117452, г. Москва, Симферопольский бульвар, д. 24, корп. 3. Тел. 8-499-257-56-38.

Электронная почта: pravdamoskvy@yandex.ru
www.msk.kprf.ru, www.pravdamoskvy.ru
Распространяется бесплатно, часть тиража – по подписке.
Подписной индекс ПН808.

Авторы опубликованных материалов выражают в них собственную точку зрения. Рукописи не рецензируются и не возвращаются.
Отпечатано в филиале ОАО «ПФП» «Волоколамская типография».
143600, Московская область, г. Волоколамск, ул. Парковая, д. 9

Тираж 25 000 экз.

Заказ №2249-22

Подписано в печать 11 июля 2022 г.

По графику: в 17.00. Фактически: в 17.00